

LA ECOALFABETIZACIÓN COMO BASE PARA LA ENSEÑANZA DE LA TRADUCCIÓN MEDIOAMBIENTAL

Ecoliteracy as a Basis for Teaching Environmental Translation

Gala ARIAS RUBIO

Universidad Europea de Madrid

gala.arias@universidadeuropea.es

RESUMEN: La traducción medioambiental es una especialidad en boga por el contexto de crisis ambiental en el que nos encontramos. Esta especialidad exige, para su desarrollo, una base importante de conocimientos sobre el funcionamiento de nuestro planeta. Estos conocimientos abarcan tanto aspectos puramente ecosistémicos como también cuestiones económicas, sociales, filosóficas, jurídicas, sociológicas... Es por ello que resulta fundamental que la enseñanza de la traducción medioambiental comience con un proceso de ecoalfabetización del alumnado. Las ventajas de este enfoque son un aumento en la motivación de los estudiantes, la prevención de innumerables errores en sus traducciones, derivados de carencias en su formación científica previa, y una mayor predisposición a desarrollar actividades de aprendizaje servicio, que son de gran utilidad para el dominio de esta especialidad.

En la presente comunicación se han recopilado una serie de recursos y actividades pedagógicas útiles para que el docente pueda abordar eficazmente esta ecoalfabetización.

Palabras clave: ecoalfabetización; enseñanza de la traducción medioambiental; aprendizaje servicio; responsabilidad social

1. LA ENSEÑANZA DE LA TRADUCCIÓN MEDIOAMBIENTAL

1.1 *Retos y oportunidades*

La traducción medioambiental es un ámbito de especialización dentro de la traducción científica y técnica. Es una especialización muy en boga en la actualidad por la presente situación de crisis ambiental. Las organizaciones transnacionales y las empresas empiezan a ser cada vez más conscientes de la urgencia de la situación. Hay que tener en cuenta, por poner un ejemplo representativo, que de los 17 objetivos de desarrollo sostenible que plantea la ONU para 2030, al menos 7 de ellos (el 6, 7, 11, 12, 13, 14, 15) se relacionan directamente con el medioambiente y muchos de los restantes se relacionan parcialmente. No obstante, para el profesor de traducción científica y técnica, la enseñanza de la traducción medioambiental puede resultar un reto de gran envergadura. No solamente por las características propias de la disciplina, su gran ámbito de acción, sus barreras poco definidas, la falta de recursos centralizados para la traducción, la abundancia de siglas, de neologismos, etcétera (Arias 2018, 251-252), sino, muy especialmente, por el gran desconocimiento de los alumnos de las dinámicas ecosistémicas, el impacto de la acción humana en el planeta, las bases de su bienestar (por ejemplo, de dónde proviene la energía que consumen, adónde van a parar los residuos que generan). Esto se debe, en buena medida, a su formación más bien humanística y también a la incapacidad o la falta de voluntad de los medios de comunicación y del sistema educativo de explicar las causas del deterioro de la naturaleza más allá de mostrar las consecuencias. Es por ello necesario comenzar la formación en traducción medioambiental con un proceso de ecoalfabetización del alumnado que les permita iniciarse en los rudimentos del funcionamiento

de nuestro planeta y les sirva como ejercicio de concienciación sobre la profundidad de la crisis ecológica, las causas y su propia capacidad de actuación sobre ella. Al igual que un buen traductor literario debe ser amante y conocedor de la literatura, un buen traductor medioambiental debe tener un conocimiento profundo de la naturaleza y ser un defensor acérrimo de esta. Un mayor conocimiento sobre el tema de estudio genera, lógicamente, un mayor interés y si se logra que el estudiante adquiera compromiso con alguna causa y asuma que tiene un papel que desempeñar en la cuestión medioambiental, su motivación aumenta considerablemente.

Por otra parte, todas las disciplinas académicas pueden ejercer su función en la crisis ecológica en la que nos encontramos y la traducción no es una excepción. Como afirma Cronin:

Translation studies as one of the human and social sciences cannot remain immune to the ecological shift in many humanities and social science subjects. It needs to take seriously the idea that translation and translators do not exist in isolation but that they are ‘an inextricable and integral part of a larger physical and living world’ (Stibbe 2015, 7) (Cronin 2017, 3).

[...] the responsibility on the students and scholars of translation to consider how they might use translation to move towards a post-anthropocenic relationship to the world, vital for any notion of ecological survival (Cronin 2017, 5).

1.2 *La ecoalfabetización aplicada a la enseñanza de la traducción medioambiental*

El concepto de alfabetización medioambiental (*environmental literacy*) aparece ya en los años sesenta del siglo pasado, usado por varios autores vinculados a la educación ambiental. Según la Asociación Norteamericana de Educación Ambiental (NAAEE, por sus siglas en inglés), el significado comúnmente aceptado del término sería: tener conocimientos sobre el medioambiente y preocupación por este y por sus problemáticas, así como tener conocimientos, habilidades y la motivación necesaria para trabajar para la búsqueda de soluciones de los problemas ambientales actuales y la prevención de los futuros (MacBride *et al.* 2013, 3). Sin embargo, es Fritjof Capra el que utiliza por primera vez en los años noventa el concepto de ecoalfabetización (*ecological literacy* o *ecoliteracy*) en una obra impresa y lo define como «to understand the principles of organization that ecosystems have developed to sustain the web of life» (1999, 1). Desde el enfoque de Capra, la ecoalfabetización se relaciona profundamente con conceptos como la interdependencia entre todos los seres vivos, los ciclos continuos de la naturaleza y la importancia de la diversidad como base para la sostenibilidad de la vida. El objetivo de Capra es didáctico, lo que le llevó a la creación del *Center for Ecoliteracy* en 1995, y ejemplificante, pues su meta era mostrar los recursos de la naturaleza para perpetuar la vida en el planeta y cómo las sociedades humanas debían imitar esos comportamientos si querían ser sostenibles.

Por nuestra parte, entendemos la ecoalfabetización en un sentido amplio, como formación en todos los aspectos relacionados con la vinculación entre las dinámicas de las sociedades industrializadas y la crisis ambiental, con la comprensión de los fundamentos del cambio climático, las huellas ecológicas, las bases del bienestar humano, la ecoddependencia, etcétera. En nuestros ecosistemas ciudades, en los que pasamos la mayor parte del tiempo en espacios artificiales, cuesta trabajo encontrar la vinculación de nuestro bienestar con la explotación de los recursos naturales, pero finalmente es a la riqueza de la Tierra a la que debemos nuestro progreso actual. También resulta difícil vincular nuestras opciones de compra con la degradación ambiental, dado que la sociedad de consumo suele invisibilizar los impactos que genera. Es por ello que abordar un proceso de ecoalfabetización del alumnado se hace imprescindible.

Esta labor puede parecer titánica, dado que para afrontar adecuadamente las tareas que un traductor medioambiental debe asumir es necesario un amplio abanico de conocimientos imposibles de adquirir

en un solo curso. Como apunta Cronin (2017, 87), son necesarios todos estos conocimientos y muchos más para entender los orígenes y las consecuencias del cambio climático:

Biochemistry, DNA, evolutionary developments, the formation of rocks, the construction and deconstruction of ecosystems, land use patterns, plant, animal and human migration, demography, economic equality, food science, political organization [...].

No obstante, aunque tal amplitud de conocimientos no siempre esté a nuestra disposición, cualquier avance en alguno de estos campos nos hará tener una idea más completa del problema en sí y, por lo tanto, una mayor capacidad para traducirlo.

2. Recursos y actividades para la ecoalfabetización aplicada a la traducción MEDIOAMBIENTAL

En el presente apartado se van a resumir algunas propuestas didácticas puestas en práctica en las clases de Traducción especializada B-A del tercer curso del Grado en Traducción y Comunicación Intercultural de la Universidad Europea de Madrid entre los cursos 2008-2009 y 2017-2018. La selección de actividades ha variado en función de la programación de la asignatura y del interés de los alumnos.

2.1 *Aprovechate del medio*

Aunque pueda parecer una propuesta poco corriente para la clase de traducción, si se pretende ecoalfabetizar a los alumnos hay que intentar, al menos una vez al año, sacarlos del aula y hacerlos visitar cualquier recurso que sea adecuado a los intereses y la programación de la asignatura. Los alumnos reciben estas actividades de buen grado y toda la práctica de traducción de aula que se puedan perder durante esas horas de excursión se compensa con los conocimientos temáticos y la experiencia que adquieren al experimentar *in situ* con los temas de los que luego traducirán abundantes textos. En nuestro caso, hemos aprovechado los recursos a nuestro alcance: dado que nuestro campus se encuentra en Villaviciosa de Odón (Madrid), hemos visitado en varias ocasiones el centro de educación ambiental de esta localidad. A ese respecto, recomiendo consultar los centros de educación ambiental cercanos, hay numerosas aulas de educación ambiental por toda nuestra geografía que ofrecen visitas y formaciones de mucha calidad y, en la mayoría de los casos, gratuitas.

Por otro lado, una visita casi obligada para un traductor medioambiental es el Parque Tecnológico de Valdemingómez, en Madrid. Los diferentes modelos de gestión de residuos y toda la tecnología relacionada con ellos son uno de los aspectos temáticos que tiene que dominar en la actualidad el traductor especializado en medioambiente. El Parque Tecnológico de Valdemingómez ofrece visitas guiadas con información detallada sobre distintas estrategias de gestión de residuos: reciclaje, vertido, incineración, digestores anaeróbicos... Las posibilidades de aprovechamiento didáctico de estas visitas son inmensas, desde la elaboración posterior de glosarios o fichas terminológicas, hasta la recopilación de recursos terminológicos o temáticos, listas de preguntas frecuentes, pequeños trabajos de investigación sobre un aspecto específico de la gestión de residuos, etcétera.

2.2 *Cuéntame un cuento*

Cualquier tipo de narrativa que facilite la introducción de un tema al alumnado supone una estrategia didáctica que aumenta la motivación y la calidad del trabajo posterior de los alumnos. Voy a citar a continuación dos ejemplos diferentes de introducción de contenidos temáticos en las clases de traducción científica y técnica. Por un lado, el documental de 2011: *Comprar, tirar, comprar*, de la directora de cine alemana Cosima Dannoritzer, ha sido de gran utilidad para introducir la cuestión de la gestión de residuos, el hiperconsumismo, el agotamiento de las materias primas, la obsolescencia tecnológica, etcétera. Este documental ofrece muchas posibilidades de trabajo con los alumnos por estar rodado en

varios idiomas (alemán, francés, inglés, español, catalán...) y aportar mucha información relevante tanto terminológica (*electronic waste, finite resources, print heads, light bulbs*, etcétera) como temática. Durante una hora de clase se visualiza el documental y se realizan unos ejercicios de comprensión inglés-español sobre los contenidos, una vez finalizados los ejercicios, los alumnos muestran un interés y una motivación mayores y son capaces de abordar la traducción de textos sencillos. Este es un ejemplo claro de la estrategia didáctica del enfoque por tareas (Hurtado Albir 1995, 1999). Tras la visualización del documental se encuentran, en cierto modo, bajo la impresión que causa ver con otros ojos el efecto de un asunto cotidiano, que afecta a sus vidas y que les resulta interesante. Asimismo, por las connotaciones sociales y ambientales que tiene el tema, se convierte en un asunto que les causa preocupación y, por lo tanto, no les importa dedicar algo más de tiempo a leer o a trabajar sobre él, además, como ya dominan una parte de la terminología que posteriormente se van a encontrar en los textos, se sienten más seguros a la hora de abordarlos.

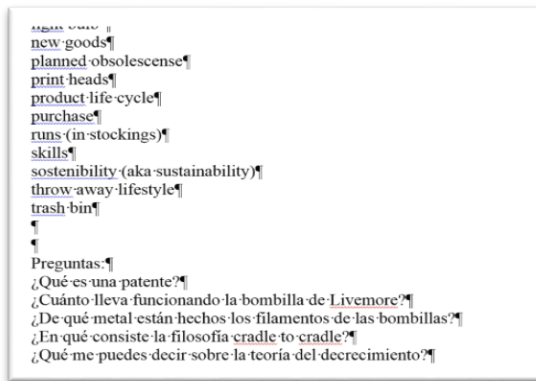


Imagen 1: Fragmento de un ejercicio sobre el documental *Comprar, tirar, comprar*.



Imagen 2: Ejemplo de un texto sobre obsolescencia para traducir.

Otra actividad que realizamos en clase es la de leer un cuento, específicamente el relato: *La nueva de la clase* de la obra *Cuando los cultivos alimentan coches* (VVAA 2013). Este cuento resulta una extraordinaria introducción a los distintos tipos de sistemas de producción de energía, renovables o no. Está contado en clave de humor, con crítica, pero sin dramatismo y ofrece muchas pistas de información útil sobre las características, pros y contras de las diferentes energías. Escuchar esta narración resulta relajante para los alumnos. A continuación, hacemos un ejercicio de descubrimiento guiado para ver cuánta información del relato pueden aplicar a los conocimientos sistematizados que han adquirido sobre las distintas formas de energía. En el desarrollo de la asignatura nos centramos en las energías renovables, y con la información del relato, en general ya son capaces de hacer una diferenciación básica y de reconocer los nombres de muchas de las diferentes fuentes de energía renovables: undimotriz, mareomotriz, solar térmica, solar fotovoltaica, eólica... cuya terminología puede presentar problemas.

2.3 *Propuestas de aprendizaje servicio*

Como ya se ha mencionado, un mayor conocimiento de la naturaleza y de la crisis ambiental es, además de una motivación para abordar con más interés sus trabajos de traducción, una llamada a la acción para los jóvenes aprendices de traductores. Una vez que se ha tomado conciencia de la importancia del problema, para que no cunda el desánimo, conviene ponerse manos a la obra. Y para este ponerse manos a la obra, la mejor estrategia didáctica de las que hemos empleado es, sin duda, el aprendizaje servicio. El aprendizaje servicio es una metodología didáctica práctica y versátil que aúna el desarrollo de competencias y la adquisición de conocimientos con la prestación de un servicio a la comunidad (Puig 2009, 9-13). Asimismo, las actividades de aprendizaje servicio realizadas en el marco de organizaciones de defensa del medioambiente, constituyen en sí mismas un excelente ejercicio de ecoalfabetización. Muchas de estas organizaciones requieren de servicios de traducción de sus páginas web o de documentación o bien de servicios de interpretación o de asesoría lingüística.

2.4 *Iniciativas de colaboración para traductores comprometidos*

En función de nuestros intereses y de la programación de la asignatura se puede contactar con una u otra organización. En España y dentro del ámbito del medioambiente, podemos destacar, por ejemplo, la Red de Traductores en Acción (2018) de Ecologistas en Acción, que solicita colaboradores para la traducción de textos medioambientales en la combinación de idiomas EN-ES. Otra organización a la que se le puede proponer colaboración es Guerrilla Translation. Este colectivo resulta tremendamente difícil de definir por la originalidad de su propuesta y el valor identitario que poseen. Se definen como «colectivo activista de traducción y comunicación en general» (Guerrilla Translation 2018) y traducen textos de una gran variedad de campos y autores relacionados con el activismo social y medioambiental. La colaboración con ellos no se circunscribe al voluntariado, sino que exigiría un compromiso un poco mayor por parte de la clase y del docente: propuesta y selección de textos, traducción y edición... No aceptan propuestas de colaboración distribuida dado que defienden, por encima de todo, la calidad del trabajo de traducción.

Por otro lado, a nivel internacional, Baker (2006; 2013) propone listados de comunidades de lingüistas y traductores y activistas tales como Babels, Tlaxcala, ECOS, Translators for Peace, etcétera, donde los traductores dejan de ser meros proveedores de servicios lingüísticos y se convierten en actores políticos.

No obstante, si ninguna de estas alternativas se adecúa al interés del docente y de la clase, siempre se puede optar por contactar con una organización internacional relacionada con el medioambiente y proponerle la traducción de algunos de sus textos o de su página web.

3. A MODO DE CONCLUSIÓN

La traducción medioambiental es una especialidad que genera actualmente un importante volumen de traducciones. Es previsible, además, que crezca aún más en un futuro cercano. Por esa razón, resulta perentoria la necesidad de formar a traductores especializados en medioambiente. La formación de estos traductores requiere de la adquisición de un abanico amplio de conocimientos relacionados con la ciencia medioambiental, pero no solamente con ella. Medioambiente es prácticamente todo lo que nos rodea y por esa razón se relaciona con multitud de disciplinas diferentes como la economía, la sociología, la geografía, etcétera. En esta comunicación planteamos la utilidad de comenzar la formación de traductores medioambientales por un proceso de ecoalfabetización. Si bien consideramos que es una propuesta ambiciosa, para poderla abordar nos centramos en algunos campos concretos, siguiendo las propuestas del enfoque por tareas de Hurtado Albir y desarrollamos a partir de ahí los ejercicios propuestos. Asimismo, el aprendizaje servicio constituye una excelente metodología didáctica en la enseñanza de la traducción medioambiental. Dado que la ecoalfabetización nos llevará irremisiblemente a hablar de la crisis ambiental y de las perspectivas de un futuro con un ecosistema degradado, es importante dar a los alumnos las herramientas necesarias para poner su granito de arena en la defensa del medioambiente.

BIBLIOGRAFÍA

- Arias Rubio, Gala. 2018. La huella hídrica, un concepto novedoso e imprescindible en la enseñanza de la traducción medioambiental. En *Nuevas perspectivas en Traducción e Interpretación*, ed. por Gómez Pérez, C.; Gea, M.J.; Guirao, M.; Fortea, C.; Maqueda, E.; Marotta, M.; Roales, A. Madrid: Guillermo Escolar Editor, 251-257.
- Baker, Mona. 2006. «Translation and activism: Emerging patterns of narrative community». *The Massachusetts Review* 47 (3): 462-484.
- Baker, Mona. 2013. «Translation as an Alternative Space for Political Action». *Social Movement Studies* 12 (1): 23-47.
- Capra, Fritjof. 1999. *Ecoliteracy: The Challenge for Education in the Next Century*. Liverpool Schumacher Lectures. March 20, 1999. Fecha de acceso 29 de octubre de 2018. <https://es.scribd.com/document/26141329/Fritjof-Capra-Ecoliteracy>
- Cronin, Michael. 2017. *Eco-translation: Translation and Ecology in the Age of the Anthropocene*. London: Routledge.
- Ecologistas en Acción*. 2018. «Red de traductores en acción. ¿Traduces algún idioma? Colabora con Ecologistas en Acción». Fecha de acceso 29 de octubre de 2018. http://www.ecologistasenaccion.org/IMG/pdf_Red_de_Traductoras_en_Accion.pdf
- Guerrilla Translation*. 2018. «Acerca de». Fecha de acceso 29 de octubre de 2018. <https://www.guerrilla-translation.es/acerca-de/>
- McBride, B. B., C. A. Brewer, A. R. Berkowitz, y W. T. Borrie. 2013. «Environmental literacy, ecological literacy, ecoliteracy: What do we mean and how did we get here?». *Ecosphere* 4 (5): 67. <http://dx.doi.org/10.1890/ES13-00075.1>
- Puig, Jose María. 2009. *Aprendizaje servicio (ApS). Educación y compromiso cívico*. Barcelona: Grao.
- VVAA. 2013. *Cuando los cultivos alimentan coches...* Madrid: Libros en Acción.